

BA'AXTEN NOJOCHAJ U XIKIN
JUAN T'U'UL
POR QUÉ LE CRECIERON
LAS OÑEJAS A JUAN CONEJO

cuento maya

versión de Elisa Ramírez Castañeda

traducción de Vicente Canché Mío

ilustraciones de Álvaro Figueroa

pluralia

Diseño: Álvaro Figueroa
Informante: Secundino Chan, Tizmehuac, Yucatán
Recopilación: Teodoro Canul

© Elisa Ramírez Castañeda
© Álvaro Figueroa Gómez

Primera reimpresión Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022

D.R. © Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V., 2022
San Borja 1312-5, Col. Vértiz Narvarte
Alcaldía Benito Juárez, CP 3600, Ciudad de México

ISBN: 968-5771-16-2 Pluralia Ediciones e Impresiones

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita de los coeditores.

Impreso en México





Le k'iin ku wa'atal t'u'ul pachil k'iine', ma' uts tu yich u yilik u yoocheli'. ¿Ba'axten leti', jach leti', chichan? Wáa Yum K'uj tu beetaj Yéetel ya'ab na'ate', míi unaj u nojchile' unaj buka'aj je'e bix u na'ato'.
—Tene' yaan in bin in wa'al ti' Yum K'uj.

Cuando se paraba de espaldas al sol, el conejo veía su sombra y no se sentía conforme. ¿Cómo era posible que él, precisamente él, fuera tan pequeño? Si el Gran Señor lo había hecho tan listo, justo era que su tamaño estuviera de acuerdo con su inteligencia.
“Voy a ir a reclamarle al Gran Señor”, se dijo el conejo.

Bin tak tu'ux yaan u Yotoch Yum K'uj;
juntúul áantaj k'amej.
—¿Ba'ax a k'áati Juan T'u'ul?
—Taalen in wa'al ka'a p'a'ataken nojchil. Ma' ki'imak
in wool yéetel in baakeli'. In k'áat nojochtal.
—Pa'at jun súutuk. Uka'ajen in wa'al ti' Yum K'uj
ka'a u yil ba'ax ken u beetej.

Fue hasta casa del Gran Señor; allí, lo recibió uno de
sus ayudantes.

—¿Qué quieres, Juan Conejo?

—Vine a pedir a Nuestro Gran Señor que me hagan
más grande; no estoy conforme con mi tamaño. Quiero
ser grande.

—Espérate. Voy a avisarle, a ver qué dispone él.









Áantaje' bin tu yiknaal Yum K'uje' ka'a tu
ya'alaj ti' ma' ki'imak u yóol le Juan T'u'ulo'.

—U k'áat ka'a k-nojochkiinsej,

Yum K'uj, ¿Ba'ax kun k-beetej?

—¡Máare', ma' Juaane jach ko'. Wáa bey chichan
ma' tu jest'talo', ba'ax ken u beet wáa ka'a
k-nojochkiinse'. Ka'a p'áatak beyo'.

El ayudante fue con el Gran Señor y le contó que
Juan Conejo estaba inconforme.

—Quiere que lo agrandemos, Señor, ¿qué hacemos?

—¡Uy, no!, Juan es muy travieso. Si así de chiquito es
tan latoso, imagínate qué fin tendrá si lo hacemos
grande. Que así se quede.

—Ba'ale' ma' tu jáawal u yaayan, ¿ba'axten
ma' táank ts'áayk ti' jump'éeł noj meyaj?
Wáa ku beetike' k-nojochkiinsik, wáa ma'
tu beetike', k-p'atik beyo'.
—Ma'alob ba'ax ka wa'alik.

—Pero se queja mucho, ¿por qué
no le ponemos una condición muy
difícil? Si la cumple, lo agrandamos;
si no, así lo dejamos.
—Me parece bien.









Beeta'ab u yokol Juaan. Tu ya'alaj u k'aaba' aktáan

Yum k'uje' ka'a tu ya'alaj:

—Chichan ta beetilen. In k'áat nojochtal u tia'al ka'a
chíimpolta'aken tumeen uláak' ba'alche'ob.

—Jaaj ba'ax ka wa'alik. Ba'ale' u tia'al ka'a páatchajke'
yaan a taasikten lajun tu jo'ok'al u k'éewel ma'ax u tia'al
sáamal. Wáa ka taasike' kin nojochkiinskech.

—Ma'alob túun.

Hicieron entrar a Juan. Se presentó ante el Gran
Señor y le reclamó:

—Me hiciste muy chiquito. Quiero ser grande para que
los demás animales me respeten.

—Tienes razón. Te voy a poner una condición: debes
traerme noventa pieles de mono para mañana. Si las traes,
te hago grande.

—Está bueno.

Ts'ab ti' le meyajaj' tumeen tukulta'ab ma' tun páatchajak u beetik. Ba'ax
k'iin, leti'e lu'un ku máan, ma'axo'obe' tu k'ab che'ob. Ku ts'o'okole'
leti' asab chichan ti' le ma'axo'obo'. Ma', ma'a tun páatchajak.

Le pusieron esa condición creyendo que nunca la cumpliría. ¡Cuándo iba
a poder, si él andaba por el suelo y los monos arriba, columpiándose en
los árboles! Además, él era más chico. No, seguro que no iba a poder.







Juaan t'u'ule' suunaj tu paach tu bin u bin u
xímbal u tia'al u kaxtik le ma'axo'obo'.
K'uch ti' jump'éel naj xúump'at'a'ane' ka'a
tu yilaj jump'éel nuxi' pita.
—Lelo' je'el u k'ábéeta tene'...

Juan Conejo salió de la casa del Gran Señor;
se fue camine y camine en busca de los
monos. Llegó a un jacal abandonado y vio
un costal de yute.
“Eso me va a servir...”, pensó.

Tu bin tu bine' ka'a k'uch ti' jump'éeel chan
náj jáal ti' jump'éeel kool. Ti' tu yilaj
jump'éeel x-laalab latai'.
—Lela' yaan u k'abéeta ten xan.

Siguió anda que te anda y llegó a una casita
junto a una milpa. Allí vio una lata vieja.
“También me va a servir”.









Tu yoksaj le lata ichil le pitao'. Máan naats' ti' tu'ux
pak'a'an ja'aso'obe' ka'a tu xotaj ya'ab u kúuchil
ja'aso'ob. Ka'a tu yoksaj ichil le pitao'.

Metió la lata en el costal y siguió su camino. Pasó
por un platanar y cortó varias pencas de plátanos
maduros. Las echó a su costal.

Bin taak tu'ux kajaꞑan le ma'axo'obo'. Kulaji'.

Tu jóok'saj u latae' ka'a káaj u paax:

Trácata, trácata, trácata, tan.

Ma'axo'be' káaj u ch'eenebo'ob, taak u

yiliko'ob ba'ax ku yúuchul.

Se dirigió entonces al monte donde vivían los monos. Se sentó. Sacó la lata y comenzó a tocar:

Trácata, trácata, trácata, tan.

Los monos se asomaron, son curiosos.







Trácata, trácata, trácata, tan.

Káaj u much'kuba'ob. Leti'e
ma' tu jáawsik u paax.

Trácata, trácata, trácata, tan.

Trácata, trácata, trácata, tan.

Se juntaron muchos, los monos bajaron de
los árboles y se acercaron. El conejo seguía:

Trácata, trácata, trácata, tan.

Tu ye'esaj ti' ma'axo'ob le ja'aso'obo'.
—Ile'ex ba'ax tin taasaj u tia'al a jaante'ex. Táaj
ya'abo'ob, ma' ten a laj xupe'ex.
¿Ba'ax ten ma'a ta wa'alike'ex ti' a nuupe'ex?
Ma'axo'obe' bin u ch'a'ob uláak' ma'axo'ob.
Suunajo'obe' ka'a káaj u janalo'ob.

Les enseñó a los monos los plátanos y les dijo:
—Miren lo que les traje, para que coman. Son
muchos plátanos, no se los van a acabar. ¿Por
qué no invitan a otros compañeros?
Los monos fueron por más monos. Regresaron
y comenzaron a comer.









Jach ki' u janalo'ob ka'a a'alab
ti'ob tumeen t'u'ul.

—¡Je'el ku taal uláak'o'obo'! ¡Ookene'ex ichil
le pitao' bik okolta'ak a wo'och ja'ase'ex!

Estaban muy a gusto cuando el conejo
les dijo:

—¡Ahí vienen otros! ¡Méтанse en el costal
para que no les roben sus plátanos!

Ka'a laj ooko'ob ichil pitae' ka'a tata-
jats'ta'abo'ob yéetel che' tak ka'a
kíimo'ob ka'a ka'a káaji:
Trácata, trácata, trácata, tan.

Cuando los tuvo dentro del costal los mató a
palos; luego comenzó de nuevo:

Trácata, trácata, trácata, tan.







Tu much'aj ya'ab ma'axo'ob, tu luk'saj u
k'éewelo'ob. Tu chukbesaj jo k'ali'.

Así una y otra vez hasta que juntó cien
monos. Los despellejó a todos.

Tu laj kuchaj tak u yotoch Yum K'uj.
—¡Jatun ma'alob!— tu ya'alaj Yum K'uj.

Cargó las pieles hasta la casa del Gran
Señor.
—¡Qué bárbaro! —dijo el Gran Señor.







Tu machaj t'uul tu xikine' ka'a tu ya'alaj ti' u
yáantaj ka'a u mach u yooko'ob. Ichil tu ka'atulale'
tukóolo'ob, ba'ale' ma' nojochaji', chéen
chowakchaj u xikin.

Tomó al conejo de las orejas y le dijo a su
ayudante que lo agarrara de las patas. Entre los dos
jalaron y jalaron, pero no lo hicieron más grande,
sólo le estiraron las orejas.

T'u'ule' wa'alaj kúulpach ti' k'iin, bey tu yilil ts'sok
u nojochtal u yoochel.
—Ma'alob, jeets'el in wóol.

El conejo se paró de espaldas al sol y vio que su sombra
era mucho más larga.
—Está bien, me conformo.





BIX UCHIK U CHOUAKTAL U XIKIN
JUAN T'U'UL
POR QUÉ LE CRECIERON
LAS OREJAS A JUAN CONEJO

se imprimió en los talleres de Pluralia
Ediciones en el mes de marzo de 2022. El
tiraje fue de 1,000 ejemplares.